

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 02, 2022

tone 3 / EOTHINON 6;

FOREFEAST OF & SUNDAY BEFORE THEOPHANY OF CHRIST

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَ لِتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

- During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَ لِتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

APOLYTIKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY IN TONE FOUR

(**Joseph was amazed**)

Be thou ready, Zabulon; prepare thyself, O Nephthalim. * River Jordan, stay thy course and skip for gladness to receive * the Sovereign Master, Who cometh now to be baptized. * O Adam, be thou glad with our first mother, Eve; * hide not as ye did of old in Paradise. * Seeing you naked, He hath appeared now * to clothe you in the first robe again. * Christ hath appeared, for He truly willeth to renew all creation.

اسْتَعِدِّي يَا زَبُولُونَ وَتَهَيَّئِي يَا نَفْثَالِيمَ، وَأَنْتِ يَا نَهَرَ الْأُرْدُنِّ قِفِي مُمَسِكاً عَنِ جَرِيكِ، وَأَقْبِلِي السَّيِّدَ بِفَرَحٍ آتِيَا لِيَعْتَمِدَ. إِطْرَبِي يَا آدَمُ وَابْتَهِجِي مَعَ الْأُمِّ الْأُولَى، وَلَا تُخْفِي دَانِكُمَا كَمَا اخْتَفَيْتُمَا فِي الْفِرْدَوْسِ قَدِيمًا، لِأَنَّهُ لَمَّا رَأَى عُرَاةً، ظَهَرَ لِيُلْبِسَكُمَا الْحُلَّةَ الْأُولَى. الْمَسِيحُ ظَهَرَ مُرِيداً أَنْ يُجَدِّدَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بَمَا أَنْكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيوسُ اللَّابِسُ الظُّفْرَ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

KONTAKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY IN TONE FOUR

(**On this day Thou hast appeared**)

In the running waters of * the Jordan River, * on this day the Lord of all * crieth to John: Be not afraid * and hesitate not to baptize Me, * for I am come to save Adam, the first-formed man.

الْيَوْمَ حَضَرَ الرَّبُّ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، هَاتِفًا نَحْوَ يُوْحَنَّا قَائِلًا: لَا تَجْزَعُ مِنْ تَعْمِيدِي، لِأَنِّي أَنْتَيْتُ لِأَخْلَصَ آدَمَ الْمَجْبُولَ أَوَّلًا.

EPISTLE for the Sunday before the Theophany of Christ

O Lord, save Your people and bless Your inheritance. (Psalm 27:9)

To You, O Lord, have I cried, O my God. (Psalm 27:1)

The Reading is from St. Paul's Second Letter to Timothy (4:5-8)
Timothy, my son, always, be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me, but also to all who have loved His appearing.

Priest: Peace be to you reader.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَ بَارِكْ مِيرَاثَكَ.
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي.
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ
الثَّانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَسِ (8-5:4)
يَا وَلَدِي تِيموثَاوَسَ، تَبَيِّضْ فِي كُلِّ شَيْءٍ
وَاحْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ، وَاعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ،
وَأَوْفِ خِدْمَتَكَ. أَمَا أَنَا فَقَدْ أُرِيقُ السُّكْبُ

<p>Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> May God be merciful to us and bless us. (Psalm 66:1a) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> May He cause His face to shine upon us and have mercy on us. (Psalm 66:1b) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>عَلَيَّ وَوَقْتُ انْحِلَالِي قَدْ أَقْتَرَبَ. وَقَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، وَأَتَمَمْتُ شَوْطِي، وَحَفِظْتُ الإِيمَانَ. وَإِنَّمَا بَيَّقى مَحْفُوظاً لِي إِكْلِيلَ الْعَدْلِ الَّذِي يَجْزِينِي بِهِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبِّ، الَّذِي الْعَادِلُ، لَا إِيَّايَ فَقَطْ، بَلْ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ أَيضاً.</p>
--	---

GOSPEL for the Sunday before the Theophany of Christ

<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark (1:1-8) The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet, <i>“Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight.”</i> John the Baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel’s hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, <i>“After me comes He Who is mightier than I, the strap of Whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized you with water; but He will baptize you with the Holy Spirit.”</i></p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقَسِ الْإِنْجِيلِيِّ النَّبَشِيرِ وَالتَّمْئِذِ الظَّاهِرِ. (8-1:1) بَدَأَ إِنْجِيلَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ "هَاءَ نَذَا مُرْسِلٌ مَلَائِكِي أَمَامَ وَجْهِكَ يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ. صَوْتُ صَارِحٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُوا طَرِيقَ الرَّبِّ وَاجْعَلُوا سُبُلَهُ قَوِيمَةً." كَانَ يُوْحَنَّا يُعَمِّدُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرُرُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا. وَكَانَ يَخْرُجُ إِلَيْهِ جَمِيعُ أَهْلِ بَلَدِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ فَيَعْتَمِدُونَ جَمِيعُهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ. وَكَانَ يُوْحَنَّا يَلْبَسُ وَبَرَ الْإِبِلِ وَعَلَى حَقْوَيْهِ مِنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ، وَيَأْكُلُ جَرَاداً وَعَسَلًا بَرِّيًّا. وَكَانَ يَكْرُرُ قَائِلاً: إِنَّهُ يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، وَأَنَا لَا أَسْتَحِقُّ أَنْ أُنْحَنِيَ وَأُحَلِّ سَيْرَ حِذَائِهِ. أَنَا عَمَدْتُكُمْ بِالْمَاءِ، وَأَمَّا هُوَ فَيَعْمِدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</p>
--	--

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD’S DAY

<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَانِعُ مَلَائِكَتَهُ أُرْوَاحاً وَخُدَّامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. هَلْلُويَا.</p>
--	--

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.